Porównanie tłumaczeń Aggeusza 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jak wam się wiodło?\* Gdy ktoś przyszedł do kupy zboża z dwudziestu (miar), było ich dziesięć. Gdy ktoś przyszedł do kadzi, by naczerpać z tłoczni pięćdziesiąt miar\*\* wina, było ich dwadzieścia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jak wam się wiodło? Gdy ktoś podszedł do stosu zboża, gdzie miało być dwadzieścia [miar], było ich dziesięć. Gdy ktoś podszedł do tłoczni, by zaczerpnąć pięćdziesiąt miar wina, było ich dwadzieścia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawniej, gdy ktoś przyszedł do stosu zboża z dwudziestu *miar*, było *ich* tylko dziesięć; gdy przyszedł do prasy, aby naczerpać pięćdziesiąt wiader *wina*, było *ich* tylko dwadzieścia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak uważajcież, proszę, jako się wam powodziło od tego dnia aż do onego, kiedy przestano kłaść kamienia na kamieniu w kościele Pańskim; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak połóżcie serca waszę ode dnia tego i wyższej, póki nie położono kamienia na kamień w kościele PANskim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zanim one były, gdy się przyszło do stogu na dwadzieścia [miar], było tam tylko dziesięć, gdy się przyszło do tłoczni, by zaczerpnąć pięćdziesiąt [miar], było ich tylko dwadzieścia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy ktoś przyszedł do kupy zboża z dwudziestu ef, było ich tylko dziesięć; gdy ktoś przyszedł do prasy winnej, aby naczerpać pięćdziesiąt wiader wina, było ich zaledwie dwadzieścia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak się wam powodziło? Gdy przyszedł ktoś do stogu zboża o dwudziestu miarach − znalazł dziesięć; przyszedł do tłoczni wina, aby naczerpać pięćdziesiąt wiader − a było tylko dwadzieścia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jak wam się wiodło? Przyszedł ktoś do stosu ziarna, w którym miało być dwadzieścia miar, lecz było tam tylko dziesięć. Przyszedł ktoś do kadzi z młodym winem, by zaczerpnąć pięćdziesiąt miar, lecz było tam tylko dwadzieścia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jak wam się wtedy wiodło? Przyszło się do brogu zboża mieszczącego dwadzieścia [miar], a było ich tylko dziesięć; przyszło się do tłoczni, by czerpać (z kadzi) pięćdziesiąt [miar], a było ich tylko dwadzieścia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | які ви є. Коли ви вкладали до коша двадцять мірок ячменю, і було десять мірок ячменю. І ви виходили до бочки начерпати пятдесять мірок, і було двадцять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy bywało, że ktoś podszedł do sterty zawierającej rzekomo dwadzieścia korców – a znalazł dziesięć; ktoś podszedł do kadzi, aby naczerpać pięćdziesiąt wiader – a znalazł tylko dwadzieścia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | odkąd się działy takie rzeczy: przyszło się do kopca z dwudziestu miar, a było dziesięć; przyszło się do kadzi tłoczni, by z koryta winiarskiego naczerpać pięćdziesiąt miar, a było dwadzieścia; |

1. 1) jak wam się wiodło, מַה־הֱיִיתֶם (ma h hejijtem) BHS: od (czasu), gdy było z nimi (tak), מִהְיֹותָם (mihjotam) MT; kim byliście, τίνες ἦτε G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) miar, za G, μετρητάς, tj. 40 l. [↑](#footnote-ref-3)